

## UN VOYAGE DANS LE MONDE

**Nonm de l'auteur:** Evangelia KAGA-GKIOVOUSOGLOU

**Email adresse :** [ekaga@pi-schools.gr](mailto:ekaga@pi-schools.gr)

**Institution:** Institut Pédagogique, Athènes, Grèce

### Public cible

Formation initiale

- Enseignants de langues étrangères au primaire
- Enseignants de langues étrangères au secondaire

Formation continue

- Enseignants de langues étrangères au primaire
- Enseignants de langues étrangères au secondaire

### Itinéraire

Gestion des activités interculturelles et pluriculturelles

### Résumé

Ce module s'inscrit dans le contexte de motivation des enseignants à appréhender la diversité linguistique et culturelle de manière active et créative. Il se compose de quatre fiches de travail, qui constituent les étapes de la mise en œuvre du projet. Le projet vise, d'une part, à faire développer chez les participants des attitudes positives vis à vis de la pluralité des langues et des cultures dans la société et d'autre part à faire réfléchir sur la mise en valeur du plurilinguisme et du pluriculturalisme en tant qu'outils pédagogiques.

### Cadre théorique

Ce module a comme objectif d'encourager les participants à utiliser des tâches qui mettent en évidence l'interdépendance entre les cultures et suscitent l'empathie à l'égard de la diversité linguistique et culturelle. Il s'agit d'un projet qui cherche à faciliter les apprenants à approprier leurs expériences et leurs savoirs et à faire les apprenants s'impliquer davantage dans l'exploration des différentes réalités culturelles. Même pour les enseignants l'intégration des activités interculturelles dans le processus pédagogique leur permet d'adapter des approches basées sur un contexte à la fois cognitif, affectif et émotionnel.

### Dimension individuelle et sociale

Prendre conscience que l'ouverture de l'esprit agit comme moteur d'équilibre entre l'altérité et l'identité et comme condition essentielle pour être flexible et tolérant.

## **Dimension professionnelle**

Intégrer dans la procédure didactique des activités axées sur la familiarisation avec la culture, la langue et l'image de l'Autre en mettant l'accent sur les principes d'intolérance, de respect et de solidarité.

## Fiche de travail 1

### Sensibilisation aux notions du plurilinguisme et du pluriculturalisme

**Durée:** 1 heure

**Matériel nécessaire :** Photocopies



Lisez les extraits ci-dessous.

#### **Extrait 1**

«Tout être est un sujet pour l'autre (étranger par hypothèse) qui en est un pour moi. Je suis un *ego* et lui aussi, mais nous sommes aussi l'*alter* l'un pour l'autre. Nous sommes donc des alter ego. La première partie du chemin est relativement facile: dans l'ensemble, la plupart des personnes admettent que l'autre est un *ego*, mais, lorsqu'il s'agit d'admettre que je suis moi-même un *alter* pour l'autre, un autre pour l'autre, donc, la difficulté devient beaucoup plus grande. Telle est pourtant l'ouverture à l'altérité. À quoi servirait que j'apprenne une langue étrangère, c'est-à-dire la capacité à communiquer avec un étranger, si je ne considère celui-ci que comme un autre exactement égal à moi et réciproquement?»

(Extrait de Porcher, L. (2004). *L'enseignement des langues étrangères*. Hachette Education, 116).

#### **Extrait 2**

«La compétence plurilingue n'est pas simplement un faisceau de compétences de communication égales, parfaites, uniformes sauf peut-être en ce qui concerne les aspects purement formels des énoncés. Le niveau et la nature de la compétence de l'individu change d'une variété à une autre en fonction de sa participation aux activités sociales, de la distribution des domaines, des fonctions communicatives et des aptitudes selon les normes et les besoins situationnels et intentionnels.»

(Extrait de Riley, P. (2003). «Le "linguisme" – multi - poly - pluri? Points de repère terminologiques et sociolinguistiques». In: *Le français dans le monde, Vers une compétence plurilingue*, CLE International, 2003, 15).



Répondez individuellement aux questions suivantes:

1. Que signifie pour vous la notion de la «**découverte de l'Autre**» dans le contexte socio-culturel? Normes communicationnelles, ensemble de mêmes références, savoirs, savoirs-faire, expériences?

2. Quels aspects associez-vous à la «**diversité linguistique**» dans le contexte socio-culturel?



D'après ces extraits essayez de donner votre propre définition du plurilinguisme et du pluriculturalisme et rédigez vos définitions sur une affiche.



Pensez-vous que des approches qui visent à l'éveil au plurilinguisme et au pluriculturalisme pourraient être adaptées dans votre procédure didactique? Si oui, de quelle manière? Si non, pour quelle raison? Réalisez une affiche avec vos réponses.

*La traduction de ces extraits en anglais et en allemand est faite par Eleni Nika, enseignante détachée à l'Institut Pédagogique.*

## Fiche de travail 2

### Connaissance du monde

Durée: 1 heure

Matériel nécessaire : photocopies



Lisez l'extrait ci-dessous.

#### Extrait

«Le voyage représente "une aventure dans un autre espace-temps", qui consiste à s'exposer à certains risques, à l'imprévu, à la surprise (Murphy-Lejeune, 2003). Les apprentissages interculturelles, qui débutent en amont d'un séjour de mobilité donné, sont activés par l'expérience et se bonifient au gré des pratiques ultérieures tout au long de la vie.»

(Extrait de Murphy-Lejeune, E., Zarate, G. (2003). «L'acteur social pluriculturel: évolution politique, positions didactiques». In: Le français dans le monde, Vers une compétence plurilingue, CLE International, 2003, 39).



La lecture de cet extrait éclaire-t-elle l'adaptation du "voyage" en matière d'éducation interculturelle? Dans quelle mesure le jugez-vous utile?



Mettez vos réflexions sur une affiche.



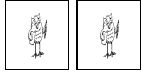
Discutez vos idées.

### Fiche 3

#### Mise en place du projet

Durée: 2 heures

Matériel : Matériel pour la réalisation du projet



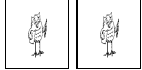
#### Tâche 1

Vous choisissez à faire un voyage. Assumez un rôle à jouer – ex. touriste, étudiant(e), enseignant(e) – et en deux, ayant le même rôle, imaginez le scénario de votre voyage.



#### Tâche 2

Ecrivez un message à vos ami(e)s afin de leur annoncer votre départ (but du voyage, régions de destination, durée, vos attentes, ...) et essayez d'exprimer vos émotions en vue de votre mobilité (curiosité, insécurité, intérêt, ...).



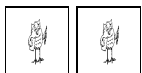
### Tâche 3

Indiquez sur la carte mondiale l'itinéraire que vous avez suivi, les régions que vous avez visitées et/ou où vous avez séjournés. Essayez de rédiger un texte bref concernant ce qui vous a impressionné de manière positive ou négative par rapport aux langues, aux cultures, à l'architecture, à la musique, aux plats, etc.



### Tâche 4

Pendant votre séjour à l'étranger vous vous êtes familiarisés avec les autres cultures? Argumentez votre réponse en essayant avec votre partenaire de présenter brièvement les circonstances.



### Tâche 5

Avez-vous constaté des similitudes entre votre propre culture et d'autres cultures? Si oui, essayez de les mettre en évidence dans le tableau ci-dessous.

Pays		Eléments culturels
Grèce	?	



### Tâche 6

Essayez de préparer une affiche coloriée, sur laquelle vous dessinez «l'arbre des images pluriculturelles». Motivé(e)s par vos expériences socio-culturelles et par le biais de vos propres appréciations, imaginez et dessinez un arbre dont les fruits représentent des images de la région que vous avez visitée. Justifiez votre propre choix à l'égard de ces images et essayez de mettre en évidence le fait que dans chaque environnement existent des emprunts culturels et linguistiques.



## Fiche de travail 4 En classe!

Durée: 1 heure

Matériel nécessaire : la réalisation des affiches et des posters

**Comment utiliseriez-vous les tâches du projet dans votre propre contexte d'enseignement?**



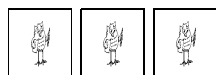
Jugez-vous que ces tâches privilégient l'ouverture et le respect du plurilinguisme et du pluriculturalisme en tant qu'une réalité sociale positive? Réalisez une affiche avec vos arguments en indiquant l'âge de vos apprenants.



Essayez de réfléchir sur les prolongements interdisciplinaires du projet. Rédigez vos exemples sur une affiche.



Avez-vous à proposer d'autres activités? Si oui, vous pourriez présenter un poster avec des tâches représentatives, que vous allez assigner à vos apprenants.



Discutez en groupe de 3 sur les savoirs, les savoir-faire et les savoir-être que vos apprenants peuvent acquérir par le biais de ces activités interculturelles. Préparez une affiche afin de présenter les compétences, les aptitudes et les attitudes que vos élèves développent par rapport à la diversité linguistique et culturelle.



Présentez vos réflexions aux autres groupes et discutez-en.

## **Évaluation**

Ce module a-t-il répondu à vos attentes relativement

- au développement de concepts liés à la diversité linguistique et culturelle?
- à la mise en place des activités interculturelles dans le contexte d'enseignement / apprentissage des langues étrangères?
- au rôle de l'enseignant comme auteur social?

## **Bibliographie**

Audigier, F (1998). *Concepts de Base et Compétences Clé de l'Éducation à la Citoyenneté Démocratique*. Strasbourg: Conseil de l' Europe. (DESC/CIT (98) 35), 5.

Byram, M. & Planet, M. T. (2002). *Identité Sociale et Dimension Européenne: la Compétence Interculturelle par l' Apprentissage des Langues Vivantes*. Strasbourg: Conseil de l' Europe.

Candelier, M. (1996). Pour que l'école favorise le pluralisme linguistique, il faut que l'on le veuille vraiment. *Les langues Modernes* 90, 21-28.

Kaika, E. (2001). Το άνοιγμα του σχολείου στην πολυγλωσσία και τον πολυπολιτισμό: Περίπτωση διαθεματικής προσέγγισης. *Επιθεώρηση Εκπαιδευτικών Θεμάτων*, No 5. Αθήνα: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο.

Kaika, E. (2002). Γλωσσική και πολιτισμική πολυμορφία: Διαθεματικές προσεγγίσεις στις ξένες γλώσσες, *Επιθεώρηση Εκπαιδευτικών Θεμάτων*, No 7. Αθήνα: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο.

Sites internet:

<http://jalingeaml.at/>